



## Entscheidungshilfe zum Beizug von Interkulturellen Dolmetschenden wann ist das sinnvoll?

### Gesundheitswesen



### Schule und Bildungswesen



### Sozialwesen



Sie haben ein Gesprächsziel vor Augen, das Sie erreichen wollen. Auch wenn Ihr Gegenüber der deutschen Sprache zu wenig mächtig ist, soll er Ihr Anliegen verstehen. Und Sie wollen sicher sein, dass auch genau so übersetzt wird, wie Sie es wünschen und brauchen. Professionelles interkulturelles Dolmetschen kann Ihnen helfen, Ihre Gesprächsziele effektiver, rascher und sicherer zu erreichen.

In dieser kurz gefassten Entscheidungshilfe finden Sie Hinweise, in welchen Situationen der Einsatz von professionellen Interkulturellen Dolmetschenden angezeigt ist und nach welchen Kriterien Sie entscheiden können, ob Sie dieses Hilfsmittel in Anspruch nehmen wollen.

### Ihre Vermittlungsstelle für Interkulturelles Dolmetschen

verdi<sup>®</sup> – Interkulturelles Dolmetschen in der Ostschweiz:

Rorschacher Strasse 1  
Postfach 61  
9004 St.Gallen

Telefon: 0848 28 33 90  
Fax: 0848 28 33 98  
Email: verdi@verdi-ost.ch  
www.verdi-ost.ch

In Zusammenarbeit mit:

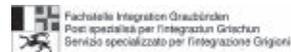
INTERPRET, Schweizerische Interessengemeinschaft  
für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

www.inter-pret.ch

Im Auftrag von:



Kanton St.Gallen  
Gleichstellungs- und  
Integrationsförderung



Thurgau



## Kriterien für den Einsatz von professionellem Interkulturellem Dolmetschen

Wenn Sie mindestens drei der nachfolgenden Fragen mit Ja beantworten können, dann ist die Zusammenarbeit mit professionellen Interkulturellen Dolmetschenden angezeigt.

- Besteht Grund zur Annahme, dass ich schon den Anlass und das Ziel des Gesprächs nicht eindeutig kommunizieren kann?
- Muss ich etwas eröffnen oder mitteilen, das für den Gesprächspartner belastend sein kann?
- Muss ich amtliche Informationen vermitteln, die unbedingt verstanden werden müssen?
- Hat das bevorstehende Gespräch finanzielle Auswirkungen für die Gesprächspartnerin, oder betrifft es deren Lebensgestaltung oder deren Laufbahn?
- Will ich sicher sein, dass meine Entscheide und Weisungen nachvollzogen und getroffene Abmachungen verstanden und umgesetzt werden?
- Weist das bevorstehende Gespräch einen besonders hohen sachlichen Schwierigkeitsgrad auf?
- Muss ich komplexe, schwer zu verstehende Inhalte vermitteln?
- Rechne ich damit, dass religiöse und/oder kulturelle Aspekte wirksam sind?
- Muss ich mit emotionalen Reaktionen auf Seiten des Gesprächspartners rechnen?
- Muss ich sicherstellen, dass das rechtliche Gehör gewährleistet ist?
- Kommen konkrete Rechte und Pflichten zur Sprache, die ich unmissverständlich vermitteln will?

## Anlässe für den Einsatz von professionellem Interkulturellem Dolmetschen (Beispiele)

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| • Abklärungsgespräch              | • Integrationsvereinbarung              |
| • Anamnese                        | • IV-Abklärung                          |
| • Arbeitsvermittlung              | • Leistungskürzung                      |
| • Ärztliches Gespräch             | • Mediation                             |
| • Austrittsgespräch in der Klinik | • Mütter- und Väterberatung             |
| • Diabetesberatung                | • Neuzuzug                              |
| • Eheberatung                     | • Opferhilfe                            |
| • Einschulung                     | • Prävention                            |
| • Elternabend                     | • Promotion und Übertritt in der Schule |
| • Elterngespräch in der Schule    | • Psychiatrisches Gespräch              |
| • Erläuterung einer Diagnose      | • Säuglingspflege                       |
| • Erziehungsberatung              | • Schulpsychologisches Gespräch         |
| • Familienberatung                | • Schulsozialarbeit                     |
| • Frühförderungsprojekt           | • Sonderpädagogische Massnahme          |
| • Geburtsvorbereitung             | • Sozialberatung                        |
| • Gewährung rechtlichen Gehörs    | • Sozialhilfe                           |
| • Heiratsvorbereitung             | • Suchtberatung                         |
| • Heiratszeremonie                | • Therapiegespräch                      |
| • Informationsveranstaltung       | • Willkommensgespräch                   |